

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 17

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND THE

ARGENTINE REPUBLIC

Signed at Buenos Aires October 2, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE NOVEMBER 15, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

32 756 229

b1630337

CANADA

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic, desiring to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and the Argentine Republic, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada, the Honourable James Angus MacKinnon, Minister of Trade and Commerce; and

The Government of the Argentine Republic, His Excellency Doctor Enrique Ruiz-Guiñazú, Minister-Secretary for the Department of Foreign Affairs and Worship;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE I

1. Canada and the Argentine Republic will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of Canada or the Argentine Republic and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or the Argentine Republic in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of the Argentine Republic or Canada, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

CONVENIO COMERCIAL

ENTRE

CANADA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de facilitar aún más y desarrollar las relaciones comerciales entre Canadá y la República Argentina, han decidido celebrar un Convenio Comercial y con este propósito han designado sus Plenipotenciarios:

El Gobierno del Canadá al Honorable James Angus MacKinnon, Ministro de Negocios y Comercio; y

El Gobierno de la República Argentina a Su Excelencia el señor doctor Enrique Ruiz-Guiñazú, Ministro Secretario en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

1. El Canadá y la República Argentina se concederán mutuamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todas las cuestiones relativas a derechos aduaneros y cargas subsidiarias de cualquier clase, al modo de percibir derechos, y, además, en todo lo concerniente a las reglas, formalidades y cargas a que las operaciones de despacho de aduana pudieran estar sujetas, y con respecto a todas las leyes o reglamentos que afecten la venta o uso dentro del país de las mercancías importadas.
2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países que se importen en el otro no estarán sujetos en ningún caso, con respecto a las cuestiones precitadas, a cualesquiera derechos, impuestos o cargas distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más gravosas que aquellos a que están o en el futuro puedan estar sujetos los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.
3. Igualmente, los artículos que se exporten desde el territorio del Canadá o de la República Argentina con destino al territorio del otro país no estarán sujetos en ningún caso, con respecto a su exportación y a las cuestiones arriba mencionadas, a cualesquiera derechos, impuestos o cargas distintos o más elevados ni a reglas y formalidades distintas o más gravosas que aquellas a que están o en el futuro puedan estar sujetos los artículos similares destinados al territorio de cualquier otro país extranjero.
4. Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya sido concedido o que en el futuro fuere concedido por Canadá o la República Argentina respecto de las materias precitadas a cualquier artículo originario de cualquier otro país extranjero, o destinado al territorio de cualquier otro país extranjero, será concedido inmediatamente y sin compensación al artículo similar originario del territorio de la República Argentina o Canadá, respectivamente, o destinado a cualquiera de los mismos, y sin tomar en cuenta la nacionalidad del que lo transporte.

ARTICLE II

Canada and the Argentine Republic shall grant each other reciprocally treatment not less favourable than is accorded to any other foreign country in all matters pertaining to the rates and the allocation of foreign exchange made available for commercial transactions and to the allocation of quotas either in respect of foreign exchange or in respect of the quantitative control of imports. There shall be excepted from this undertaking, however, any special advantages in the granting of foreign exchange which are extended as a consequence of a financial or payments arrangement concluded by the Government of either country with the Government of another country or which the Government of the Argentine Republic may accord to imports from contiguous countries and from Peru.

ARTICLE III

If imports of any article into either country should be regulated either as regards the total amount permitted to be imported or as regards the amount permitted to be imported at a specified rate of duty, and if shares are allocated to countries of export, the share allocated to the other country shall be based upon the proportion of the total imports of such article from all foreign countries supplied by that country in past years, account being taken in so far as practicable in appropriate cases of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article.

ARTICLE IV

If either country establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability, and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such product on the most favourable terms.

ARTICLE V

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or the Argentine Republic shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national origin or any other origin, except as otherwise required by laws in force on the day of the signature of this Agreement.

ARTICLE VI

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

ARTICULO II

Canadá y la República Argentina se garanten uno al otro recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el que se conceda a cualquier otro país extranjero en todas aquellas cuestiones relacionadas con los tipos y el otorgamiento de cambio que se acuerde para transacciones comerciales y en el otorgamiento de cuotas que se refieran al cambio o que se refieran al control cuantitativo de las importaciones. Sin embargo, queda exceptuado de este entendimiento cualquier ventaja especial para el otorgamiento de cambio que se establezca como consecuencia de un arreglo financiero o de pagos concluído por el Gobierno de uno de los dos países con el Gobierno de cualquier otro país, como también aquellas que el Gobierno argentino pueda acordar a las importaciones de países contiguos y del Perú.

ARTICULO III

Si las importaciones de cualquier artículo en cualquiera de los dos países estuviesen reguladas con respecto al total que se permitirá importar o respecto a la cantidad que se permitirá importar a un arancel determinado, y si se asignasen cuotas a los países de exportación, la cuota que se asigne al otro país deberá basarse en la participación de ese país en el total de las importaciones de tal artículo procedentes de todos los países extranjeros en los últimos años, debiéndose tomar en cuenta, hasta donde sea posible en los casos correspondientes, los factores especiales que puedan haber afectado o estén afectando el comercio de ese artículo.

ARTICULO IV

En el caso que cualquiera de los dos países establezca o mantenga un monopolio de importación, producción o venta de un artículo determinado, u otorgue privilegios exclusivos, oficialmente o de hecho, a uno o más organismos para importar, producir o vender un artículo determinado, el Gobierno del país que establezca o mantenga tal monopolio o conceda tales privilegios de monopolio conviene en que respecto de las compras en el exterior de tal monopolio u organismo el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo. A este efecto se conviene en que al hacer sus compras de cualquier producto en el exterior dicho monopolio u organismo se guiará únicamente por consideraciones tales como las de precio, calidad, comercialización y condiciones de venta que habitualmente serían tomadas en cuenta por una empresa comercial privada interesada solamente en comprar en las condiciones más favorables.

ARTICULO V

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el Canadá o en la República Argentina estarán exentos, después de su importación en el otro país, de todo derecho, tasa, carga o exacción internos distintos o más elevados que los que gravan artículos similares de origen nacional o de cualquier otro origen, excepto lo que dispongan en otra forma las leyes en vigor el día de la firma de este Convenio.

ARTICULO VI

1. En caso que el Gobierno de uno de los dos países adopte cualquier medida que, aun cuando no esté en oposición con los términos de este Convenio sea considerada por el Gobierno del otro país como que tiene el efecto de anular o trabar cualquiera de las finalidades del mismo, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y propuestas que el otro Gobierno le haga con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio de la cuestión.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

ARTICLE VII

1. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any other foreign country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article VI, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions

- a) relating to public security;
- b) imposed for the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- c) imposed for the protection of plants or animals, including measures for protection against disease, degeneration or extinction as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- d) relating to prison-made goods;
- e) relating to the enforcement of police or revenue laws and regulations; or
- f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt (a) relating to the importation or exportation of gold or silver; (b) relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies; or (c) relating to neutrality.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within Canada and the Argentine Republic are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

ARTICLE VIII

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either country to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a customs union to which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IX

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by the Argentine Republic exclusively to Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay or Uruguay shall likewise be excepted from the operation of this Agreement.

2. El Gobierno de cualquiera de los dos países considerará amistosamente y cuando sea requerido ofrecerá una oportunidad adecuada para realizar las consultas relativas a las representaciones que el otro Gobierno pueda hacerle con respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los cambios, de las restricciones cuantitativas o su aplicación, de la observancia de las formalidades aduaneras y de la aplicación de las leyes y reglamentaciones sanitarias para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal.

ARTICULO VII

1. Con sujeción al requisito de que, en circunstancias y condiciones similares, ninguno de los dos países hará discriminaciones arbitrarias contra el otro país en favor de cualquier otro país extranjero y sin perjuicio de las disposiciones de los parágrafos 1 y 2 del Artículo VI, las disposiciones de este Convenio no se harán extensivas a las prohibiciones o restricciones

- a) relativas a la seguridad pública;
- b) impuestas para la protección de la salud pública o con motivos morales o humanitarios;
- c) impuestas para la protección de plantas o animales, inclusive medidas de protección contra enfermedades, degeneración o extinción, como también medidas adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos;
- d) relativas a artículos fabricados en las cárceles;
- e) relativas al cumplimiento de leyes y reglamentaciones de policía o de renta pública; o
- f) impuestas para la protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico.

2. Ninguna disposición de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impide la adopción o el cumplimiento de aquellas medidas que el Gobierno de cualquiera de los dos países considere conveniente adoptar (a) relativas a la importación o exportación de oro o plata; (b) relativas al control de la importación o venta para la exportación de armas, municiones o material de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todos los demás suministros militares; o (c) relativas a la neutralidad.

3. Queda entendido que las disposiciones de este Convenio relativas a leyes y reglamentaciones sobre la venta, la aplicación de impuestos o el uso de artículos importados dentro de Canadá y de la República Argentina están sujetas a las limitaciones constitucionales que tenga la autoridad de los Gobiernos respectivos.

ARTICULO VIII

Las ventajas acordadas o que pudieren en adelante ser acordadas por cualquiera de los dos países a países limítrofes con el fin de facilitar el tráfico fronterizo y las ventajas que resulten de una unión aduanera de la que cualquiera de los dos países llegare a ser parte, estarán exceptuadas de los efectos de este Convenio.

ARTICULO IX

Las ventajas acordadas o que en adelante pudieren ser acordadas por el Canadá exclusivamente a otros territorios bajo soberanía de Su Majestad el Rey de Gran Bretaña, Irlanda, y los Dominios Británicos de allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el dominio, protección o mandato de Su Majestad, estarán exentas de los efectos de este Convenio. Las ventajas acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por la República Argentina exclusivamente a Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay o Uruguay quedarán igualmente exentas de los efectos de este Convenio.

ARTICLE X

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of two years. In case neither Government shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each, until such time as the Government of either country shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

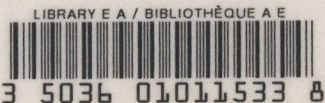
2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments on and after November 15, 1941. The Government of either country, however, may, prior to the exchange of ratifications, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals hereto.

Done at Buenos Aires this second day of October, nineteen hundred and forty-one, in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L.S.) JAMES A. MacKINNON

(L.S.) E. RUIZ-GUIÑAZÚ



ARTICULO X

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Ottawa a la brevedad posible. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de las ratificaciones y permanecerá en vigor por un período de dos años. En caso de que ninguno de los dos Gobiernos hubiere dado aviso al otro, por lo menos seis meses antes de la expiración de dicho período, de su intención de dar por terminado este Convenio, continuará en vigor por un período de un año más y por períodos sucesivos de un año hasta tanto el Gobierno de uno de los dos países hubiere notificado al otro Gobierno, por lo menos seis meses antes de la expiración de uno de los períodos mencionados, de su intención de dar por terminado el Convenio.

2. Mientras esté pendiente la entrada en vigor definitiva de este Convenio, sus disposiciones serán aplicadas provisoriamente por los dos Gobiernos a partir del 15 de noviembre de 1941. Sin embargo, el Gobierno de cualquiera de los dos países podrá, con anterioridad al canje de ratificaciones, dar por terminada la aplicación provisional del Convenio, previo aviso de tres meses al otro Gobierno.

En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Convenio y le aplican sus respectivos sellos.

Hecho en Buenos Aires, a los dos días de octubre de mil novecientos cuarenta y uno, en doble ejemplar en inglés y castellano, ambos igualmente auténticos.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE

(L.S.) JAMES A. MACKINNON

(L.S.) E. RUIZ-GUIÑAZÚ

Signé à Buenos Aires le 2 octobre 1941

MIS PROVISOIEMENT EN VIGUEUR LE 15 NOVEMBRE 1941

